

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет культури і мистецтв

Кафедра музичного мистецтва

Володимир Кучерук

Енніо Морріконе. «Gabriel's Oboe»

**(переклад для оркестру народних інструментів
В. Кучерука), як репертуар**

**для ОК «Вокально-оркестровий клас»,
«Методика і практикум роботи з музичним
колективом (за видами)» та ВК «Основи перекладу та
аранжування для інструментального ансамблю»,
«Оркестрове диригування»**

Методичні рекомендації

Луцьк

Вежа-Друк

2025

УДК 780.8.031.2(072)
К 95

Рекомендовано до друку науково-методичною радою
Волинського національного університету
імені Лесі Українки
(протокол № 7 від 19 березня 2025 р.)

Рецензенти:

Регуліч І. В. – начальник навчального відділу, кандидатка мистецтвознавства, викладач-методист, старший викладач кафедри музичного мистецтва Комунального закладу вищої освіти «Луцький педагогічний коледж» Волинської обласної ради;

Шиманський П. Й. – доктор філософії, кандидат мистецтвознавства, доцент кафедри музичного мистецтва Волинського національного університету імені Лесі Українки, голова Воо НВМС

Кучерук В. Ф.

К 95 Енніо Морріконе. «Gabriel's Oboe» (переклад для оркестру народних інструментів В. Кучерука), як репертуар для ОК «Вокально-оркестровий клас», «Методика і практикум роботи з музичним колективом (за видами)» та ВК «Основи перекладу та аранжування для інструментального ансамблю», «Оркестрове диригування»: методичні рекомендації для самостійної роботи з обов'язкової ОК «Методика і практикум роботи з музичним колективом (за видами)», «Вокально-оркестровий клас» та ВК «Основи перекладу та аранжування для інструментального ансамблю», «Оркестрове диригування». – Луцьк : Вежа-Друк, 2025. – 28 с.

В методичних рекомендаціях запропоновано автором переклад твору Е. Морріконе «Gabriel's Oboe» для оркестру народних інструментів з рекомендаціями щодо його виконання.

Рекомендовані здобувачам закладів вищої освіти спеціальності «Музичне мистецтво» при вивченні освітніх компонентів «Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом», «Оркестрове диригування», «Оркестровий клас», «Основи перекладу та аранжування для інструментального ансамблю (оркестру)».

УДК 780.8.031.2(072)

© Кучерук В. Ф. 2025

© Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2025

Зміст

Вступ	4
Методичні рекомендації. Е. Морріконе. «Gabriel's Oboe». Аранжування Р. Лонгфільда (партитура для симфонічного оркестру)	5
Е. Морріконе. «Gabriel's Oboe». Переклад В. Кучерука (партитура для оркестру народних інструментів)	11
Список використаних джерел	26

Вступ

Енніо Морріконе (10.11.1928–06.07.2020) – італійський композитор, аранжувальник, диригент, дворазовий лауреат премії «Оскар»(2007, 2016). У 1987 р. удостоєний премії «Золотий глобус» та «Греммі». В основному створював музичні твори для кінематографу та телебачення [4].

Навчався з дев'яти років у Римській консерваторії Святої Цецілії, в якій провчився 11 років й отримав три дипломи: по класу труби, оркестру та композиції. З 16 років – учасник (партія 2-ої труби) ансамблю Альберто Фламینی. Пізніше працював в театрі музикантом, а через рік композитором. З 1950 року почав аранжувати пісні популярних композиторів для радіо та концертів. З 1960 р. аранжував твори для телешоу. Музику до кінофільмів почав писати з 1961 року. З 1964 р. працював у звукозаписній компанії «RCA», аранжувавши сотні пісень для італійських співаків. Згодом писав музику для голлівудських фільмів («За жменю доларів», «На кілька доларів більше», «Хороший, поганий, злий», «Якось на Дикому Заході», «Одного разу в Америці», «Місія», «Декамерон», «Багсі», «Професіонал», «Недоторканні», «Легенда про піаніста» та телесеріал «Спрут»). Аранжування Е. Морріконе були різними: це і класика, і джаз, італійський фольклор, авангард, рок-н-рол. Композитор також писав і камерну інструментальну музику, з якою у 1985 р. здійснив концертну поїздку по Європі, диригуючи оркестром.

У грудні 2011 р. Е. Морріконе взяв участь в концерті «Музика з фільмів» (Київ) за участю Національного ансамблю солістів «Київська камерата», Чоловічого хору Ансамблю пісні і танцю ЗСУ та академічного студентського хору «ANIMA».

За свою творчість нагороджений: золотою медаллю за заслуги в області культури і мистецтва (2000), орденом «За заслуги перед Італійською Республікою» (1995, 2005), премією «Оскар» за внесок у кіномистецтво (2007), зіркою на Алеї Слави в Голівуді (2016), «Золотим левом», вісьмома «Срібними стрічками» та ін. В області звукозапису Е. Морріконе отримав 27 золотих

дисків, сім платинових, три «Золотих пласти» та кілька престижних премій [5]. "Gabriel's Oboe" («Гобой Габріеля») є головною темою фільму «Місія» (1986), драми про досвід єзуїтського мессіонера в Південній Америці. Тема, написана Е. Морріконе, була неодноразово аранжована різними аранжувальниками для різноманітних інструментальних груп й названа «незабутньою, знаменитою мелодією гобоя» [6]. Адже ліричний гобой Габріеля передає інтригуючу атмосферу подій цього фільму. Саундтрек до фільму був позитивно сприйнятий музичними критиками та номінований на «Оскар» за найкращу оригінальну музику, за яку композитор отримав нагороду «Золотий глобус» та зробивши її однією з найпопулярніших композицій.

Методичні рекомендації

Вашій увазі пропонується одна з версій аранжування цього твору, а саме американського композитора Роберта Лонгфілда (Robert "Bob" Longfield), відомого своїми композиціями для концертного оркестру та струнного оркестру. [7]

Інструментальний склад цієї версії такий: гобой (соло), флейта, кларнет, фагот, арфа та струнно-смичковий квінтет (1-і та 2-і скрипки, альти, віолончелі, контрабаси).

Темп твору *Slowly* (повільно) *expresstvely* (виразно), розмір 4/4 (в останніх тактах є зміна розміру на 3/4, 3/2 і завершується знову ж 4/4), тональність D-dur.



Gabriel's Oboe ^{Op. 24} E. Morricone - Sheet music

Подписаться

The image shows a page of sheet music for the piece "Gabriel's Oboe" by Ennio Morricone. The score is arranged in a standard orchestral format with the following parts from top to bottom:

- Hautbois** (Oboe): Features a melodic line with a dynamic marking of *mp*.
- Flûte** (Flute): Features a melodic line with a dynamic marking of *pp* and a marking for *2 flûtes*.
- Clarinet en Sib** (Clarinet in B-flat): Part of the woodwind section.
- Basson** (Bassoon): Part of the woodwind section.
- Harpe** (Harp): Features a complex accompaniment with arpeggiated chords and a dynamic marking of *p*.
- Violons I** (Violins I): Part of the string section.
- Violons II** (Violins II): Part of the string section.
- Altos + Violons III** (Alto and Violins III): Part of the string section.
- Violoncelles** (Violoncelles): Part of the string section.
- Contrebasse** (Contrebasse): Part of the string section.

The tempo and mood are indicated as **Slowly, expressively (♩ = 60)**. The score includes various musical notations such as dynamics (*mp*, *pp*), articulation, and phrasing slurs.

Gabriel's Oboe - E. Morricone - Sheet music

This image shows the first system of the musical score for 'Gabriel's Oboe' by Ennio Morricone. The score is arranged for a full orchestra and includes parts for Horns (Hb.), Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Harp (Hp.), Violins I and II (V. I, V. II), Viola (A.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (C. B.). The music is in 2/4 time and features a prominent oboe melody in the first staff. The harp part is particularly intricate, with many notes beamed together. The score includes dynamic markings such as *f*, *pp*, and *p*, and performance instructions like *legato*. A play button and progress indicator (1:02 / 3:04) are visible at the bottom of the image.

Gabriel's Oboe - E. Morricone - Sheet music

This image shows the second system of the musical score for 'Gabriel's Oboe' by Ennio Morricone. The score continues with the same instrumentation as the first system. The oboe part has a 'Solo' marking above it. The harp part continues with its complex, beamed-note texture. The string parts provide a steady accompaniment. The score includes dynamic markings such as *f* and *legato*. A play button and progress indicator are visible at the bottom of the image.

Gabriel's Oboe - E. Morricone - Sheet music

Podілітис'я

Gabriel's Oboe - E. Morricone - Sheet music

Podілітис'я

Gabriel's Oboe - E. Morricone - Sheet music

Hb.
Fl.
Cl.
Bsn.
Hp.
V.I
V.II
A.
Vc.
C.B.

Podілитися

Gabriel's Oboe - E. Morricone - Sheet music

Hb.
Fl.
Cl.
Bsn.
Hp.
V.I
V.II
A.
Vc.
C.B.

Podілитися

Автором методичних рекомендацій перекладено твір з цього інструментального складу на інший, а саме – оркестр народних інструментів. Музичний інструментарій цієї партитури: флейта, баяни 1 і 2, бандури, гобой (соло) та струнно-смичковий квінтет.

Як бачимо, в нас є однакові групи інструментів в обох оркестрових складах, які збережуть тембральну характерність твору – це струнно-смичкова група та флейта. Тому переклад здійснювався перенесенням та редагуванням партій духових інструментів для флейти й двох баянів. Також значно редаговано партії арфи для бандур.

Отже, з 8-го такту партію флейти (терції) переносимо в нашу партитуру для флейти й першого баяна. З 15-го такту партії кларнета і фагота відповідно розподіляємо для двох баянів, зберігаючи це до закінчення твору. Щоб наблизити оригінальне звучання духових інструментів до виконання партіями баянів слід застосувати відповідні тембри (при наявності багато тембрових інструментів).

Партія бандури значно змінилася. Це обумовлено специфікою технічного виконання на цьому інструменті та його можливостями. Частково збережені арпеджовані акорди, пасажі шістнадцятими та секстолями максимально наближені до оригіналу. Варто зауважити, що при виконанні на бандурі звук добувається щипком за допомогою штучних нігтів, що дає різке звучання. Тому потрібно пом'якшити звукодобування відповідною, м'якшою атакою звуку.

Всі штрихи, як в струнно-смичкової групи, так і в інших збережені разом з динамічними відтінками. Єдине, що в бандур маємо невелику зміну динамічного плану, виходячи з її акустично-динамічних можливостей в оркестрі.

Тож, вашій увазі пропонується вже відредагований твір, як один з зразків варіантів перекладів для оркестру народних інструментів.

Gabriel's Oboe

E. Morricone,
аранжування R. Longfield,
переклад для оркестру
народних інструментів
В. Кучерука

Slowly expressively (♩ = 60)

1

Флейта

Баян 1

Баян 2

Бандура

Гобой (соло)

Скрипки 1

Скрипки 2

Альти

Віолончелі

Контрабаси

p *mf* *mp*

The score is for a 4/4 piece in D major. It features a variety of instruments. The Flute, Bells 1 & 2, and Bandura parts are mostly rests. The Oboe soloist enters in the third measure with a melodic line. The Violins, Viola, Violoncello, and Contrabass parts provide harmonic support, with dynamics ranging from piano (*p*) to mezzo-forte (*mf*) and mezzo-piano (*mp*).

4

Musical score for a piece in D major, 4/4 time. The score consists of 11 staves. The first two staves are empty. The third staff is a grand staff with piano accompaniment. The fourth staff is a single treble clef staff with a melodic line. The fifth and sixth staves are a grand staff with piano accompaniment. The seventh staff is a single bass clef staff with piano accompaniment. The eighth, ninth, and tenth staves are a grand staff with piano accompaniment. The eleventh staff is a single bass clef staff with piano accompaniment. The score is divided into three measures. The first measure contains piano accompaniment in the grand staff and a melodic line in the single staff. The second measure contains piano accompaniment in the grand staff and a melodic line in the single staff. The third measure contains piano accompaniment in the grand staff and a melodic line in the single staff. The score is in D major (two sharps) and 4/4 time. The key signature is D major, and the time signature is 4/4. The score is divided into three measures. The first measure contains piano accompaniment in the grand staff and a melodic line in the single staff. The second measure contains piano accompaniment in the grand staff and a melodic line in the single staff. The third measure contains piano accompaniment in the grand staff and a melodic line in the single staff.

7

p

p

3

The image shows a musical score for a piece in D major. It consists of several systems of staves. The first system has two staves, both starting with a rest in the first measure, followed by a melodic line of quarter notes in the second and third measures. The second system has three staves: the top staff continues the melodic line, the middle staff has a rest, and the bottom staff has a rest. The third system is a grand staff with a treble clef and a bass clef. The treble clef part features a triplet of eighth notes followed by a series of eighth notes, while the bass clef part has a simple harmonic accompaniment. The fourth system has a single staff with a melodic line that includes a triplet of eighth notes and a long note. The fifth system has four staves: the top two are treble clefs and the bottom two are bass clefs, all containing a simple harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*). The key signature is D major (two sharps).

10

f

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

13

The musical score is written in D major (two sharps) and begins at measure 13. It features two vocal staves, a piano accompaniment, and a cello/bass line. The piano part includes a prominent sixteenth-note arpeggiated figure in the right hand. Dynamics are marked as *mp* (mezzo-piano), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The score concludes with a *mp* dynamic.

16

The musical score for page 16 consists of several systems of staves. The first system has a treble clef staff with a whole rest. The second system includes a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment. The third system is a grand staff with chords in the treble and a bass line. The fourth system features a treble clef staff with a complex melodic line involving sixteenth notes and slurs. The fifth system contains two treble clef staves with melodic lines and a bass clef staff with a simple accompaniment. The sixth system includes a bass clef staff with a simple accompaniment and another bass clef staff with a steady eighth-note accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

19

f

6

3

legato

22

mf

p

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

This musical score is written in D major (two sharps) and 3/4 time. It begins with a piano introduction in the first staff, marked with a *p* dynamic and a crescendo hairpin. The introduction features a melodic line with eighth notes and a dotted quarter note, followed by a sixteenth-note flourish. The first staff then contains a multi-measure rest for three measures. The second staff consists of a single eighth note in the final measure, marked with a *f* dynamic. The piano accompaniment (third and fourth staves) starts with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The right hand features a series of sixteenth-note runs, with a crescendo leading to a *f* dynamic. The left hand provides harmonic support with quarter notes. The fifth staff contains a melodic line with a long note in the first measure, followed by a multi-measure rest. The sixth and seventh staves are vocal parts, with the sixth staff in treble clef and the seventh in bass clef. Both vocal parts have a melodic line with eighth notes and quarter notes, with a crescendo leading to a *f* dynamic. The eighth and ninth staves are bass lines, with the eighth staff in bass clef and the ninth in bass clef with an 8va marking. Both bass lines feature quarter notes and half notes, with a crescendo leading to a *f* dynamic. The score concludes with a final *f* dynamic marking.

31 3

mp

p

mp

mf

mp

mp

mp

mp

mp

mp

34

mp *mf*

mf

f

mf

mf

mf

mf

mf

mf

This musical score is written in D major (two sharps) and 3/4 time. It consists of several systems of staves. The first system includes a single melodic line starting with a b_7 marking, followed by a piano accompaniment with a treble and bass clef. The second system features a more complex piano accompaniment with a treble clef staff containing sixteenth-note patterns and a bass clef staff. The third system shows a melodic line with a long slur, a piano accompaniment with a treble clef staff, and a bass clef staff. The fourth system contains a melodic line with a slur, a piano accompaniment with a treble clef staff, a bass clef staff, and a double bass clef staff. The fifth system includes a melodic line with a slur, a piano accompaniment with a treble clef staff, a bass clef staff, and a double bass clef staff. The sixth system features a melodic line with a slur, a piano accompaniment with a treble clef staff, a bass clef staff, and a double bass clef staff. The seventh system includes a melodic line with a slur, a piano accompaniment with a treble clef staff, a bass clef staff, and a double bass clef staff. The eighth system contains a melodic line with a slur, a piano accompaniment with a treble clef staff, a bass clef staff, and a double bass clef staff. The score includes dynamic markings of *mp* (mezzo-piano) and hairpins indicating volume changes.

40

p

p

p

p

mf

p

p

p

p

p

p

p

p

This musical score page contains measures 43 through 48. It features a piano part and a string section. The piano part is written in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). The string section consists of five staves, with the first two in treble clef and the last three in bass clef. The piano part begins with a fermata over a half note in measure 43, followed by a quarter rest in measure 44. In measure 45, the piano part plays a quarter note followed by a quarter rest. In measure 46, it plays a quarter note followed by a quarter rest. In measure 47, it plays a quarter note followed by a quarter rest. In measure 48, it plays a quarter note followed by a quarter rest. The string section provides harmonic support with sustained notes and rests.

Список використаних джерел

1. Кучерук В. Ф. Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо). На прикладі перекладу для інструментального тріо твору П. Дюрана «Mademoiselle de Paris» («Парижанка») : методичні рекомендації для самостійної роботи з вибіркової ОК «Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо)». Луцьк : Вежа-Друк, 2023. 32 с.
URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/22377>
2. Кучерук В. Ф. Інструментальний ансамбль. Перекладення для домри та баяна: репертуарний збірник. Херсон : ОЛДІ-ПЛЮС, 2022. 154 с.
URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20910>
3. Кучерук В. Ф. «Педагогічна та організаційна майстерність. Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом» С. Гурін. «Зоряний шлях». Аранжування В. Кучерука: методичні рекомендації для самостійної роботи з обов'язкової ОК «Педагогічна та організаційна майстерність. Методика і практикум роботи з аматорським музичним колективом». Луцьк : Вежа-Друк, 2023. 28 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/22376>
4. Енніо Морріконе. Вікіпедія. Вільна енциклопедія : веб-сайт. URL : https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BD%D0%BD%D1%96%D0%BE_%D0%9C%D0%BE%D1%80%D1%80%D1%96%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B5 (дата звернення: 18.01.2025).
5. Євгеній Морі. Енніо Морріконе. Творчий шлях і 10 бузумовних хітів кіно композитора. Суспільне. Культура. Веб-сайт. URL : <https://suspilne.media/culture/45834-ennio-morrikone-tvorcij-slah-i-10-bezumovnih-hitiv-kinokompozitora/> (дата звернення: 15.01.2025).
6. Gabriel's Oboe. The Free Encyclopedia : site. URL : https://en.wikipedia.org/wiki/Gabriel%27s_Oboe [Cited 2025, 02Feb.].
7. Robert Longfield. Wikipédia. The Free Encyclopedia : site. URL : https://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Longfield [Cited 2025, 05Feb.].

Для нотаток

Навчально-методичне видання

Кучерук Володимир

Енніо Морріконе. «Gabriel's Oboe»
(переклад для оркестру народних інструментів В. Кучерука),
як репертуар для ОК «Вокально-оркестровий клас», «Методика і практикум
роботи з музичним колективом (за видами)» та ВК «Основи перекладу та
аранжування для інструментального ансамблю», «Оркестрове диригування»:
методичні рекомендації для самостійної роботи з обов'язкової ОК
«Методика і практикум роботи з музичним колективом (за видами)»,
«Вокально-оркестровий клас» та ВК «Основи перекладу та аранжування для
інструментального ансамблю», «Оркестрове диригування»

Видання друкується в авторській редакції

Формат 60x84 1/16. Обсяг 1,62 ум. друк. арк., 1,45 обл.-вид. арк.
Наклад 300 пр. Зам. 30. Видавець і виготовлювач – Вежа-Друк
(м. Луцьк, вул. Шопена, 12, тел. + 38 066 936 25 49).
Свідоцтво Держ. комітету телебачення та радіомовлення України
ДК № 4607 від 30.08.2013 р.